

泰语夫妻称谓中的性别差异及文化解读

玉香应

云南民族大学 云南昆明 650504

摘要: 泰语称谓词是语言体系中反映社会文化的重要部分, 其中夫妻称谓与从夫称谓尤能揭示性别差异的文化根源。本文通过对泰语夫妻称谓(包括正式称谓、日常亲昵称谓)及从夫称谓的梳理与分析, 发现其用法不仅受到传统信仰伦理和传统价值观的深刻影响, 还反映了泰国社会性别分工与文化期待的差异。男性通常被置于“责任、保护”的角色, 而女性则更多地与“家庭、顺从”联系在一起。从夫称谓更是凸显了女性婚后融入夫家体系的文化逻辑。随着社会发展和跨文化交流的加深, 现代泰语夫妻称谓也呈现出多样化趋势, 如“honey”“darling”等外来称呼逐渐普及, 传统性别色彩有所淡化。本文认为, 研究泰语夫妻称谓及其背后的文化内涵, 不仅有助于理解泰国社会的性别文化格局, 也为跨文化交际和性别研究提供了新的视角。

关键词: 泰语称谓; 夫妻称谓; 从夫称谓; 性别差异; 文化解读

引言

作为传统信仰文化深厚的国家, 泰国的性别观念与社会秩序深刻映射于语言中, 尤其体现在夫妻称谓(兼具情感表达与性别角色分工符号意义)和从夫称谓(彰显女性婚后家庭地位)上; 现有泰语称谓研究多集中于亲属称谓系统、汉泰称谓对比或社会称谓语用差异, 鲜少从“夫妻称谓—性别文化”角度深入, 而将 Lakoff “语言与女性社会地位”等语言性别理论引入该领域亦有较大拓展空间, 因此本文拟在已有研究基础上, 聚焦泰语夫妻称谓及从夫称谓的类型与使用场景, 结合传统信仰文化、社会结构与性别期待进行文化解读, 以揭示背后性别差异、完善泰国社会性别文化格局认知并为跨文化交流及性别平等研究提供借鉴, 且在具体分析前需回顾国内外相关研究以明确切入点与创新之处。

1 文献综述

关于泰语称谓词的研究, 国内外学界已有一定成果。中国学者多从汉泰比较的角度入手, 集中在亲属称谓、人称代词和社会称谓的对比研究。魏清(2005)系统比较了汉泰称谓语, 指出性别、年龄与社会关系是影响称谓使用的关键因素; 朱俊玄(2006)强调泰语更重长幼差异, 而汉语更突出父系与性别区分; 焦建新(2009)与游辉彩(2010)进一步探讨了亲属称谓和拟亲属称谓的文化内涵, 认为汉语受儒家文化影响更具排他性, 而泰语则体现出更强的包

容性。这些研究为理解泰语称谓提供了比较视角, 但研究重点多停留在体系特征和跨语言差异上。

近年来, 有学者开始关注称谓语与社会文化的互动。金靖艺(2014)通过文学语料对比汉泰称谓, 指出汉语更强调宗法与父系, 而泰语突出长幼秩序, 这反映了不同文化的根源差异。庄巧凤(2012)在职业称谓研究中发现, 外来词汇的进入改变了泰语称谓的语用色彩, 这对解释当代夫妻间流行的“honey”“darling”等外来称谓具有参考价值。从更宏观的文化背景看, 李君惠(2010)论述“三纲五常”的形成及影响, 强调“夫为妻纲”在中国传统文化中的重要地位; 而梁陈倬(2014)则从当代汉泰称谓语出发, 比较两国女性文化, 指出中国称谓语体现男尊女卑与严格宗法制度, 而泰国女性在家庭和社会中地位相对较高, 这种差异也直接折射在夫妻和从夫称谓之中。

从语言与性别研究的理论视角看, Lakoff(1975)的《Language and Woman's Place》强调女性语言与社会地位的关系, Butler(1990)的性别建构理论则提出性别是通过社会实践不断重建的结果。这些理论为理解泰语夫妻称谓背后的性别意义提供了启发。

综上所述, 已有研究为汉泰称谓与文化关系的探讨奠定了基础, 但大多关注亲属称谓体系或跨语言比较, 较少聚焦泰语夫妻称谓与从夫称谓的性别文化内涵。本文将在前人研究的基础上, 结合语言与性别研究的理论框架, 重

点分析泰语夫妻称谓的类型及其所反映的文化根源,从而更深入地揭示泰国社会中的性别观念与文化特质。

2 泰语夫妻称谓与从夫称谓类型

泰语夫妻称谓形式多样,其使用不仅与语境密切相关,同时也折射出性别角色与文化观念。整体而言,可以分为三类:正式称谓、日常亲昵称谓和从夫称谓。

2.1 正式称谓

在较为正式或庄重的语境中,夫妻双方常使用规范化的称谓来体现婚姻关系的合法性与社会认可。

例 (1) เขาเป็นผัวของดิฉัน

[kʰau²⁴ pen³³ pʰua²⁴ khɔːŋ²⁴ di²² tsʰan²⁴]

译文:他是我的丈夫。

此句中的 ผัว [pʰua²⁴] 明确指称婚姻关系,语气直接而中性,不仅界定了夫妻身份,也在交际中强化了社会角色的性别分化。与之对应,女性身份常用 เมีย [mia³³] “妻子”表达,这种二元对称在语言中固定化了婚姻角色的分工。

此外,在公开或仪式性场合,夫妻双方的自称也呈现出性别差异:男性常用 ผม [pʰom²⁴] 或 กระผม [kra²²pʰom²⁴] 以示谦逊与礼貌,而女性则多使用 ดิฉัน [di²²tsʰan²⁴]。这些称谓不仅反映出性别差异,还折射出泰国社会中礼貌与尊卑有序的交际原则。

2.2 日常亲昵称谓

在日常生活或家庭语境中,夫妻间常使用亲昵称谓以拉近关系并传达情感。这类称谓不仅具有情感色彩,还往往与亲子角色相联系,反映出泰国社会对家庭关系的高度重视。

例 (2) คุณพ่อช่วยหยิบแก้วน้ำให้หน่อย

[kʰun³³ pʰɔː⁴¹ tsʰua⁴¹ jip²² kɛːu⁴¹ naːm⁴⁵³ hai⁴¹ nɔːi²²]

译文:孩子的爸爸,请帮我拿一下杯子。

在此语境中,妻子以 คุณพ่อ [kʰun³³pʰɔː⁴¹] “孩子的爸爸”称呼丈夫,这不仅是一种亲昵的称呼方式,也凸显了父亲角色在家庭交际中的重要地位。

例 (3) พี่รัก วันนี้นักกลับบ้านดึกหรือเปล่า

[ʰiː⁴¹ rak⁴⁵³ wan³³ niː⁴⁵³ klap²² baːn⁴¹ duk²² ruː²⁴ plau²²]

译文:亲爱的,今天会不会很晚回家?

พี่รัก [ʰiː⁴¹ rak⁴⁵³] “亲爱的”属于典型的爱称,强调夫妻之间的情感联系,体现出语言在亲密关系中的情感建构功能。

此外,伴随西方文化的输入, honey、darling 等外来称谓在年轻一代夫妻中逐渐普及。这类外来称谓淡化了传统性别色彩,更多强调平等与浪漫,显示了泰语称谓在全球化语境中的动态演变。

3 性别差异与文化解读

3.1 传统信仰与传统价值观的影响

传统信仰文化在泰国社会中根基深厚,其伦理规范深刻影响了家庭结构与性别角色。在夫妻称谓中,谦逊与敬意的表达尤为明显,尤其是女性在交际中更强调礼貌与顺从。

例 (6) ดิฉันจะเชื่อฟังสามีเสมอ

[di²² tsʰan²⁴ tsa²² tsʰua⁴¹ faŋ³³ saː²⁴ miː³³ sa²² mɔː²⁴]

译文:我会一直听从丈夫。

女性以 ดิฉัน [di²² tsʰan²⁴] 作为自称,并与 เชื่อฟังสามี [tsʰua⁴¹faŋ³³saː²⁴miː³³] “听从丈夫”搭配,凸显出传统信仰伦理中对妻子“顺从”角色的强调。由此可见,夫妻称谓不仅是身份指称,更是宗教价值的语言化体现:女性被建构为“服从者”,而男性则被定位为“保护者”与“引导者”。

3.2 社会结构与性别分工

在传统泰国社会中,性别分工较为明确:男性通常活跃于公共领域,承担经济与社会责任;女性则主要负责家庭与抚育子女。这种分工不仅体现在社会实践中,也通过夫妻称谓被固化为语言习惯。

例 (7) ผมจะดูแลครอบครัวเอง

[pʰom²⁴ tsa²² duː³³ leː³³ kʰrɔːp⁴¹ kʰrua³³ ʔeːŋ³³]

译文:我会亲自照顾家庭。

此处,男性以 ผม [pʰom²⁴] 自称,并承诺 ดูแลครอบครัว [duː³³leː³³kʰrɔːp⁴¹kʰrua³³] “照顾家庭”。这一表达体现出男性与“责任”“担当”的文化联系,凸显了社会对男性作为“家庭支柱”的期待。与之相对,女性在称谓中往往与“温顺”“持家”相关,这种对立性的角色分工在语言实践中不断被建构与强化。

3.3 文化观念中的性别期待

泰国文化对男女角色有着不同的期待:男性通常被赋予力量与权威的象征,而女性则更多与温柔、贤惠和顺从相联系。这些性别期待在夫妻称谓中通过语言形式不断被建构与重申。

例 (8) พี่รัก คุณเป็นเสาหลักของบ้าน

[tʰi:41 rak453 khun33 pen33 sau24 lak22 kʰɔ:ŋ24 ba:n41]

译文：亲爱的，你是家庭的顶梁柱。

妻子称呼丈夫为 พี่รัก [tʰi:41rak453] “亲爱的”，并将其比喻为 เสาหลักของบ้าน [sau24lak22khɔ:ŋ24ba:n41] “家庭的支柱”。这一称谓方式既表现了夫妻间的亲密关系，也凸显了文化观念中对男性“力量与担当”的期待。与此相对，女性在夫妻称谓中多被赋予“温柔”“善良”的形象，这种差异揭示了语言在维系性别角色预期中的作用。

4 讨论

泰语夫妻称谓作为语言与文化的结合体，不仅承载了传统社会中的性别分工与价值观，也在当代社会语境中展现出新的变化趋势。其演变过程凸显了语言与文化之间的互动与张力。

4.1 现代化与外来文化的影响

随着全球化进程和跨文化交流的加深，泰国年轻一代夫妻在称谓使用中越来越多地引入英语或中性化表达，如 honey、darling 等。这些称谓弱化了传统夫妻称谓中隐含的性别角色色彩，更加突出平等关系与情感交流。与此同时，影视作品和社交媒体的传播也推动了这类外来称谓的普及，显示出现代化对语言使用的深刻影响。

4.2 性别平等观念的挑战

传统夫妻称谓，尤其是从夫称谓，往往将女性置于依附于丈夫家族的地位。然而，随着性别平等观念的普及，部分年轻女性在日常交往中有意淡化甚至避免使用此类称谓，而更倾向于选择平等化的表达方式。这一转变反映了语言实践对社会观念更新的回应，也表明夫妻称谓已经成为性别话语中一个富有张力的领域。

4.3 语言与文化的张力

值得注意的是，传统称谓并未因现代化而消失，而是与新兴称谓在不同场域并存：在面对长辈或正式场合时，传统称谓依然被广泛使用，以维系家族秩序和社会礼仪；

而在夫妻私下交流或年轻群体中，现代化的亲昵称谓则更为常见。这种并存现象凸显了语言与文化之间的双重张力：一方面维系传统的尊卑秩序，另一方面也吸纳平等化与个性化的表达趋势。

5 结语

综上，泰语夫妻称谓不仅是交际工具，更是社会结构与文化价值观的映射。深入研究这一领域，有助于更全面地理解泰国社会的性别文化格局，也为跨文化交际与性别平等研究提供新的启示。未来研究可进一步结合语料库与田野调查，比较不同地区和年龄层的夫妻称谓使用情况，从而揭示语言与性别文化在动态变迁中的多维面向。

参考文献：

- [1] 魏清 (Metcha Sodsongkrit). 汉泰称谓语比较研究 [D]. 南京师范大学, 2005.
- [2] 朱俊玄. 汉语和泰语亲属词探讨 [J]. 云南师范大学学报, 2006, (06): 45-52.
- [3] 焦建新. 汉语、泰语亲属称谓及其文化内涵比较 [D]. 暨南大学, 2009.
- [4] 游辉彩. 汉语与泰语拟亲属称谓的使用特征及文化内涵 [J]. 广西民族大学学报 (哲学社会科学版), 2010, 32(05): 176-180.
- [5] 庄巧凤. 现代汉泰职业称谓词语的对比分析 [J]. 现代语文 (学术综合版), 2012, (12): 133-136.
- [6] 金靖艺 (Panthong Suthanya). 汉泰语称谓词比较研究 [D]. 华中师范大学, 2017.
- [7] 梁陈倬. 从当代汉泰称谓语看中泰女性文化 [D]. 广西民族大学, 2014.
- [8] 李君惠. 略论“三纲五常”的形成和影响 [J]. 文史杂志, 2010, (03): 22-25.

作者简介：玉香应（1997—），女，傣族，云南省西双版纳，硕士，研究方向为亚非语言文学语言学方向。